

EUSKAL ERRIA

REVISTA DECENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Redacción y Administración:
SAN JOSE 1168

Redactor:
PEDRO PARRABÈRE

Los artículos relacionados con
"Euskal Erria" antes de su publi-
cación, son aprobados por el Honora-
ble Consejo Directivo.

La carretera en nuestro terreno social

II.



delantamos en nuestro número anterior algunos detalles acerca de los planos que presentara al Honorable Consejo Directivo el ingeniero señor Bernardo Larrayoz para la construcción del Camino en el terreno social. A fin de que nuestros consocios conozcan las tramitaciones del caso, reproduciremos hoy las condiciones del contrato.

"Euskal Erria"

PROYECTO DE CARRETERA

Condiciones del contrato

Artículo 1.º — Las obras se levantarán a efecto con sujeción a los planos, memoria descriptiva, pliego de condiciones y detalles del proyecto adjunto, y a las órdenes e instrucciones que por sí o por

medio del sobrestante diere el Ingeniero Director de las obras.

Art. 2.º — El empresario empezará los trabajos dentro de los quince días siguientes a la firma del contrato con la Sociedad «Euskal Erria» y deberá terminarlos a los tres meses después de firmado el contrato.

Art. 3.º — En garantía de la buena ejecución de las obras, el empresario deberá depositar en la Tesorería de la Sociedad, al firmarse el contrato respectivo, el importe del cinco por ciento (5 %) del presupuesto total de las obras contratadas. Este depósito deberá hacerse en efectivo.

Art. 4.º — Verificada la recepción definitiva, la Tesorería devolverá el depósito a que se refiere el artículo anterior y las cantidades retenidas al efectuarse los pagos parciales.

Art. 5.º — En caso de dificultades entre el Ingeniero y el Contratista, éstas se resolverán nombrando un árbitro por cada parte, quienes a su vez designarán el ár-

bitro tercero en caso de discordia. La designación del árbitro por parte del empresario será hecha dentro del tercer día de notificado el nombramiento del árbitro que represente a la Sociedad contratante. El fallo arbitral será inapelable.

Art. 6.º — Si el empresario se negase a cumplir, a juicio de los árbitros a que alude el artículo anterior, con las prescripciones aceptadas por él, la Sociedad contratante podrá, sin más trámite, declarar la caducidad del contrato celebrado con aquél, quedando entonces a beneficio de aquélla la garantía a que alude el artículo tercero.

Art. 7.º — La Sociedad podrá declarar especialmente la caducidad del contrato si el empresario no diera principio a los trabajos dentro de los cuarenta días siguientes a la firma del contrato, o no diera terminación a los mismos dentro del plazo establecido.

Art. 8.º — Sin perjuicio del derecho de rescisión que se reserva la Sociedad por el artículo anterior, se podrá imponer al contratista, por cada día de demora en la terminación de los trabajos, una multa de diez pesos (\$ 10.00).

Art. 9.º — Si causas de fuerza mayor impidieran la prosecución de los trabajos, o si la Sociedad contratante, después de comenzadas las obras, dispusiera que se suspendieran o cesaran indefinidamente, tendrá el empresario derecho a la rescisión del contrato, procediéndose la recepción de las obras realizadas, calculándose su importe con arreglo a los precios unitarios indicados en la propuesta aceptada. En estos casos se le concederá, además, al contratista, una indemnización del cuatro por ciento del valor de las obras que estén por ejecutarse. Cuando la rescisión del contrato tenga lugar por otras causas que las indicadas, no se abonará al contratista indemnización de ningún género ni tendrá otro derecho que el del abono de la cantidad de obra construída y de recibo.

Art. 10. — El Ingeniero-Director podrá introducir durante la ejecución de las obras,

las modificaciones que considere convenientes. Cuando estas modificaciones no representen más de un quinto del importe total de las obras contratadas, no podrán dar motivo a ningún reclamo de indemnización, abonándose o descontándose el importe del aumento o disminución de obras con arreglo a precios que se establecerán entre el empresario y el Ingeniero-Director, sometiéndolos a la resolución de la Sociedad, si hubiere acuerdo; en caso contrario, se procederá a tasación por los árbitros de acuerdo con lo establecido anteriormente.

Art. 11. — Formalizado el contrato, el Ingeniero suministrará las indicaciones que necesite el empresario respecto de alineaciones y niveles.

Art. 12. — Serán de cuenta del empresario los gastos que demanden el replanteo general y los replanteos parciales que exija el curso de las obras.

Art. 13. — El contratista no tendrá derecho a indemnización por pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en las obras sino cuando sean debidos a faltas imputables exclusivamente a la Sociedad contratante o a quien la represente.

Art. 14. — Los pagos de los trabajos realizados se verificarán después de hechas por el Ingeniero las recepciones provisionales a que hace referencia el Pliego de Condiciones adjunto. De dichos pagos se deducirá en cada caso en concepto de garantía el diez por ciento del importe, el que se devolverá al contratista una vez verificada la recepción definitiva de la obra.

Art. 15. — Los proponentes extenderán sus propuestas con arreglo al formulario siguiente, rechazándose toda aquélla que fuese redactada en otra forma. La Sociedad contratante tendrá derecho a rechazar todas las propuestas si a su juicio esto fuera conveniente.

(Luego se transcribe el formulario a que se hace mención).

Resolución del Consejo

En la sesión celebrada por el Consejo Directivo el 18 del actual, se procedió, con las formalidades del caso, a la apertura de las propuestas para la construcción del camino, los que fueron presentadas por la casa y señores que aquí se mencionan: *Nenchatel, Domingo de Moro, Juan J. Villamonte, Bonomi, Ambrosoli y Turrelles*.

La propuesta de estos tres últimos señores fué aceptada en razón de ser la más ventajosa para la Institución.

Construcción del puente

Se acordó, en la misma sesión, la construcción de un gran puente de madera, cuyos detalles podrán observarse en los planos respectivos.

Firma del contrato

El miércoles 19, debidamente autorizados por el Consejo Directivo, se reunieron los señores Domingo Larralde, Presidente, Alejo C. Garra, Secretario, Lorenzo Zabaleta, Tesorero, de «Euskal Erria», Ingeniero señor Bernardo Larrayoz, que dirigirá la obra, F. L. Turrelles en representación de la casa constructora del camino, y nuestro Redactor.

Después de leerse el texto del contrato, se firmaron dos de un mismo tenor, depositando, la casa de Bonomi, Ambrosoli y Turrelles el importe de la garantía a que se refiere el pliego de condiciones consabido.

Las obras comenzaron el lunes 24 del actual.

Defunción del señor Aránaga

El ilustrado consocio señor Manuel Aránaga, con un desinterés y una espontaneidad que le honran, ha ofrecido su concurso invaluable a la Institución para la vigilancia de las obras del camino, lo cual ha

sido aceptado por el Consejo Directivo [en expresiva nota que éste envió al señor Aránaga con fecha 19 del actual,

Nuestra gratitud al amigo.

A nuestros consocios

Les comunicamos que, si desean conocer los planos confeccionados por el señor Ingeniero don Bernardo Larrayoz relativos a la construcción del Camino, pueden examinarlos en casa del señor Tesorero don Lorenzo Zabaleta, calle Rincón 721, de 7 a 12 a. m., y de 2 a 7, los días hábiles, o bien en la Secretaría social.

Nosotros y la prensa

El Siglo, El Diario Español, La Mañana, El Bien, La Tribuna Popular y El Plata, han reproducido, en lugar preferente, unos párrafos del artículo anterior referente a la carretera como un homenaje a nuestra cara «Euskal Erria».

Agradecemos esta gentileza en todo su valor.

José María Usandizaga

SEGUNDO ANIVERSARIO DE SU MUERTE

El próximo viernes 5 de Octubre se cumplirá el segundo aniversario de la muerte de aquel compositor extraordinario que se llamó José María Usandizaga, cuyo recuerdo perdura en el país basko con caracteres imborrables.

Como homenaje a su memoria que nos es querida, vamos a transcribir aquí las cuartillas escritas por el notable literato Gregorio Martínez Sierra, autor del libreto *Las Golondrinas*, cuya música concibiera el llorado maestro Usandizaga arrancado a la vida en plena juventud.

Las cuartillas que se transcriben más adelante debieron leerse al inaugurarse el monumento a Usandizaga en «la parte

más pintoresca de los jardines de la plaza de Gulpúzkoa, a la sombra protectora de árboles corpulentos ».

Como llegaron tarde, fueron adelantadas por las revistas baskas en oportunidad.

Decían así:

«... Con la serena melancolía de un buen recuerdo, venimos hoy a poner estos mármoles en la propicia sombra de un jardín: lugar que hemos creído más grato al soñador y musical espíritu cuya memoria intentamos perpetuar en ellos.

Son ofrenda, no de multitudes, un día ruidosamente apasionadas, otro fatalmente olvidadizas, sino de unos cuantos, los fieles de antemano y leales después, los que creímos en él antes de que el aplauso público pusiera laureles en sus manos, los que recordaremos, aunque otros olviden la realidad del triunfo, la ilusión luminosa de nuestra esperanza. Ofrenda modesta y cordial, de amistad, de admiración, de añoranza, sin pompa vana ni altisonante estruendo; no es himno oficial ni académica oda, sino sencillo memorial de corazones a corazón. No pretendemos hacer una justicia ni plantar una palma sobre una tumba; queremos, sí, dejar un puñado de rosas en la ya helada mano, que un día ardió de fiebre, notando moribunda sobre el papel los apasionados lamentos que la muerte vecina le dictaba.

¡Cerebro febril, alma soñadora, carne vibrante, inquieta humanidad que un día te agitaste junto a nosotros, con tan encendida y apresurada voluntad de crear, duerme en paz y en silencio!... Tu obra canta, y se inquieta, y vibra por ti... Y en los que esperamos contigo, sugestionados por la violencia de tu fuego interior, arrastrados por el empuje tenaz de tu « ha de ser » a quimeras de ansiedad altruista, no ha de extinguirse la voluntad de que tu nombre permanezca y dure, rodeado de los nimbos de oro, que tu sueño juvenil anhela, con impaciencia que aun no ha-

bía aprendido a esperar más allá de la desesperanza...

Más desilusionados que tú, porque la vida ha tenido tiempo de ponernos en los labios la sal de desengaños que a los tuyos no dejó la muerte desgustar, venimos como en fiesta — ya que todo tu paso por la tierra fué fiesta y milagro — a decirte que no te olvidamos, y a olvidar nosotros, en la sombra del jardín que te acoge, que hay en la tierra algo más que ilusión y embriaguez de triunfo. Creemos firmemente que estás hoy con nosotros, entre nosotros, en este banquete espiritual, alegrándote con gracioso orgullo de que nosotros, hombres, vengamos a afirmar la constancia de nuestra admiración, a tí, chiquillo alucinado.

¡Triunfa en nosotros, que tanto te quisimos, regocíjate al son de nuestra voz, que te profetizó el laurel soñado! Nadie de los que luego te aplaudieron, creyó en ti con el fervor místico que puso en la creencia nuestro deseo... Y eso es este mármol, eso quiere decir este sencillo memorial: cristalización de lealtades, y momento de profesías...

A la serenidad de este quieto jardín, encomendamos la guardia de tu memoria. Aquí, en el corazón de tu ciudad, rodeado de niños, cantado por pájaros, puedes sonreír, como de amigo a amigo, al mirarnos pasar, aun atrafagados en la agitación tantas veces dolorosas del vivir humano. Tú, que ya estás en paz, ven a contarnos secretos de paz, cuando lleguemos algún atardecer a visitarte, y, poniendo la mano sobre esta piedra, que finge tu rostro, la hallamos tibia como carne viva, por la caricia del sol poniente, y queramos creer que aun corre sangre ardiente bajo la frente fría...

.....

GREGORIO MARTÍNEZ SIERRA.



Nuestro campeón de box

ANGEL DANIEL RODRÍGUEZ

FINIS CORONAT OPUS

Para EUSKAL ERRÍA.

No son solamente, como creen algunos, que los mimados de la suerte, artistas del cincel, del buril, del pincel, de la voz o de la música, los únicos que ponen bien alto la tierra que mereció el honor de arrullar las primeras brisas de su cuna. Ni son solamente esos soñadores que saben cantar en arpegios armoniosos de la lira, o ponen en brochazos de intensa luz magníficas floraciones literarias, o la caterva de sabios que desentrañan de la intrincada selva de la ciencia secretos de lo arcano, o filósofos eruditos que se consagran a labor tesonera para sojuzgar premisas de determinado dogma...

También logran pasear triunfantes la bandera de la patria, aunque de distinta manera, esos modestos luchadores que surgen inopinadamente de la sombra, y se elevan a fuerza de estoicismo para conquistar la gloria, después de haberse nutrido con el duro pan de la lucha cotidiana, amasado con sudores y lágrimas y elaborado con incruentas penurias y privaciones.

Los telegramas acaban de informarnos de los recientes triunfos que acaba de cosechar en tierra extraña el novel boxeador Angel D. Rodríguez.

Eran muchos los compatriotas que dudaban de sus aptitudes para esta clase especial de deporte. Fresca está aún en la memoria de cuantos gustan del boxeo, la perfidia ensañada contra él con todo el arrebato de una campaña calumniadora, y la envidia, disfrazada de oropelas, volcando sobre sus arrestos pundonorosos la mala intención de sus detractores.

Rodríguez es ya una esperanza nacional

ofrece el ejemplo alentador de una promesa seductora, y se trasluce en sus manifestaciones denodadas el fruto que se puede sacar de una voluntad decidida en su insuperable escuela del « ring ».

Admiremos con confianza el bien conquistado puesto que hoy ocupa en las lides profesionales, y orgullosos debemos sentirnos del rol lucido que ha sabido desempeñar. Porque de este esforzado campeón, se puede decir que formóse por sí mismo, siendo ése su mejor galardón, sin maestro que le guiara en la incertidumbre de sus primeros tanteos en un arte tan difícil. Pero él supo bregar con fe, con entusiasmo, y ni la duda ni la derrota le amedrentaron en ningún caso.

En la plenitud de su valer material, inteligente, valiente, Rodríguez ha sabido destacarse poniendo a contribución el desarrollo viril de sus brazos, sin descuidar ningún consejo, ni olvidar los secretos de los más avezados.

Al saludar al vigoroso atleta que ha sabido elevar el nombre del Uruguay, vencedor en justa lid, vaya un aplauso sincero a su labor meritoria. Que nada empañe el timbre de honor que aureolea su personalidad en momentos de efervescencia popular, ya escalado el anhelado pináculo, dejando en cada jalón de su victoria la maestría sobresaliente y la pujanza de sus músculos de acero.

JUAN ANTONIO HARAMBURU.

Setiembre 30 de 1917.

Un "interview" interesante

Especial para « Euskal Erría ».

Habiendo llegado al puerto de Buenos Aires el vapor *Ordunte Mendi*, de la casa armadora Soto y Aznar de Bilbao, fui a bordo a visitar a mis amigos el capitán Sr. de la Sota, oficiales y maqui-

nistas. Después de los apretones de manos y saludos, hablamos alegremente de las cosas del «bochito» en ese léxico «chimbo», que hoy poco se habla, por la sencilla razón de ser muy pocos los que pueden hablarlo.

Pero con el Sr. de la Sota, oficial Aranguren y demás autoridades del vapor, estaba descartada la insuficiencia e ignorancia de las cosas clásicas.

Después de las «comiditas» que otros llamarían gran banquete, se desarrolló el diálogo siguiente entre el Sr. de la Sota y el cronista:

—Y cómo andan las cosas del «bochito»?

—Muy bien. Aquello es el Paraíso. «Baiga» Vd. oyendo.

Por la mañana a las «dies» el «amaiquetaco», de «mesclao» y «sangría» con «quisquillas», «carramarros», «persebes», «caracoles», pan de «tres picos» o «cuscúr», ¿Se marcha?...

—Caramba; yo no puedo seguir oyendo semejantes cosas.

En fin, pa que no digan que me han «arreao» me siento.

¿«Onde» suelen ir hacer estas «comiditas»?

—«Amuchos» sitios, pero ninguno clásico. «Paloca», «Cubero», «Mari-Crús», «Morronegro», «Misericordioso», «Boyero», «Chinostra», «Donato», «Castrejana», «Cochorro» y así; ya no están más por lo menos, con aquel ambiente «chimbo».

—¿Qué «hasen», pues los «chimbos» clásicos?

—¿Chimbos, de «sepa» hoy?

Son tan raros, como sus hermanos, los «chimbos» de «higál».

Unos, pues, «retiraos», otros «quilicolos» y «a sí», que «baser» uno, con esta «juventú», sin «tradición» y otros como Vd. por América. «Bayga» Vd. a Bilbao, no mas que pa ver como andan aquellos «baltrascos».

Sí «ando» de marino... es pues por eso.

—¿Y cómo andan los «campos» los «chacolines» y romerías?

—No hable «deso», «Maquetania» de lo peor, chulería a granel ¿espiritualidad «chimba»? ¡Como no, morena! «Baiga» Vd. a buscar «chirenadas», «onde» no hay gracia «chimba».

Aquellas cigarreras, costureras, muchachas de «servisio» y merluceras del tiempo suyo, ya no están más. Rara es la merlucera, hija de la «tradición», lo mismo que los «cortadores».

Ahora, entre «gargarras», «sinsorgas», vestidos a la última moda, «arloias», achualaos y «titeres» de salón, está perdido aquello. Hay una de «faroles»...

—¿Qué te «parese» Aranguren?

—«Bien qué». Eso «dite».

«Buena tropa lleva mi carro»

No sé, no sé, porque esos «sumarinos», no andan por tierra, siquiera pa limpiar tanta «sarama», que nos ha costar sacar «densima».

—¿Y los novillos?

—Compasión dá el verles.

Aquellos del tiempo, de «Talento, Pepe Iraola, Aurre, Abuelito, Callado, Ramón el balenciano, Román Montejo y así», ya no «bienen» mas. Aquellos en el olor, conocían a los «chimbos» y pa tomarles el pelo echaban «patas arriba» a seis, a lo mejor.

Luego se quedaban como «pitolerdos», pero cuando más «descuidaos» estaban, «paf», por el aire, pero sin «haserles», nada. Solo cuando los hacían rabiar, con una «castaña» se arreglaba.

¡Qué simpáticos eran!

Aquellos novillos, que siempre eran los mismos, pues creo que conocían hasta a los padres de los chicos, eran tan «ganarabacos» como ellos mismos.

Cuando venían Vds. de «morrear» algunos «chiquitos», «parecía» que se reían aquellos novillos, y hasta me «parese», que desían *ahí bienen estos barraganes les roy a poner como nuevos* y «páf» por el aire, y por el suelo, iban a montones para luego quedar mirando la diablura en un rincón.

—¿Y los chicas?

—¿Los chicas? como los campos «maquetisadas».

—Que «ocurrensia», han tenido para poner, al la de la Casilla, para quitarle el sabor chimbo.

—¿No hubiera sido mejor y más bilbaino, hacer los campos en Deusto, como dijo Vd. «hase» años, «consediendo» tres premios para los mejores y más auténticos planos de los desaparecidos campos?

Para arreglar los «chimberias» viejas o clásicos, hace falta bilbainos de «trinchera» y esos quedan pocos.

—Sin embargo, me he entusiasmado en en el «Euskadi», de serias iniciativas que hay en el «Bochito» para volver a la «tradición»...

RUFINO ASENJO DEL RÍO.

(Continuará).

Plantas medicinales

Especial para EUSKAL ERRIA

Virtudes curativas de las plantas medicinales del Uruguay y Argentina. A fin de que nuestros lectores sepan las plantas que se publican en esta Revista y a la vez facilitar su estudio o una curiosidad, llevará el número respectivo a medida que se vaya publicando.

N. 37. — Melisa Toronjil

MELISSA OFFICINALIS L.

Melissa officinalis — Planta rizocásmica, herbácea y muy vellosa, con las hojas pecioladas, ovales-oblongas, las inferiores y generalmente inferiores algo más grandes que las superiores, esquilmas, con las ramas cuadrangulares; flores en verticilios de 5 a 12, pediceladas, formando cimas cortas; caliz al fin de la flor alargado y doblado recto sobre el pedúnculo, con los dientes marcadamente o aristados; corola amarillenta en el botón y desmenuzada o aristada; corola amarillenta en el botón y desmenuzada o aristada; corola amarillenta en el botón y desmenuzada o aristada; corola amarillenta en el botón y desmenuzada o aristada.

Planta que tiene olor a limón o cidra, olor manifestado en las plantas secas. Es muy usada en forma de infusión: 10 gr. por litro de agua. Es un vulnerario y se utiliza mucho contra la jaqueca, y dolores de estómago. El agua de Melisa, cuyo uso es muy común, es un buen reconstituyente, pero conviene no abusar, pues es alcohólica. Melisa.

Melisa officinalis es conocida desde los tiempos más re-

motos por sus propiedades medicinales. Los Latinos le dieron el nombre de las abejas en griego, sin duda a causa de la avidez con la cual esos insectos buscan esta planta. Dioscóride, el naturalista griego, la había denominado *Medonopetalos* (hoja de miel); en Francia es llamado un *Citronnelle*, yerba de limón, a causa del olor aromático análogo al del limón que se esparce de sus hojas. *Poultice, Pomada de las colmenas.*

Esta planta reanima las fuerzas vitales, disipa los vapores del cerebro, la melancolía; en una palabra, goza, con razón, de una excelente fama de antinerviosa, al mismo tiempo que el público puede impunemente emplearla contra las jaquecas, aturdimientos, vértigos y desfallecimientos.

Sus hojas, tomadas en infusión tiforme, rinden verdaderos servicios: se puede mezclar con leche. Es entonces especialmente útil contra las digestiones difíciles y las flatulencias.

Es necesario recoger los verticilios de las flores antes de su florecencia y la mayor parte de las veces emplearlas verdes; en todos los arriates de los jardines es cultivada esta planta y con razón.

La melisa, lo mismo que todas las plantas que contienen aceites volátiles, tiene acción estimulante, se usa en las indigestiones, cólicos, ataques nerviosos, la anestesia atónica, el vértigo esencial y también en la hipocondría, en cuyo caso obra como medicamento que alegra el espíritu.

Se prepara infundiendo tres o cuatro hojas en una taza de agua hirviendo.

Se emplea igualmente en las palpitaciones del corazón, y para favorecer la aparición de los menstruos. Es excitante y antiespasmódica.

Las hojas son vulnerarias y sirven en la fabricación del agua de melisa, del Carmen y entran en la composición del espíritu de melisa (*Spiritu Melissa*), líquido límpido, incoloro, de un olor y un sabor pronunciados, que se prepara con 1 gr. de canela de la China.

1 gr. de clavo de especia, 2 gr. de nuez moscada.

4 gr. de cáscara de limón.

12 gr. de hojas de melisa.

80 gr. de alcohol y 60 gr. de agua.

Kneipp recomendaba la infusión de sumidades floridas a la dosis de 15 a 20 gr. por litro de agua, contra las afecciones nerviosas del bajo vientre, la clorosis, la histeria, los calambres del estómago, las molestias gástricas, los cólicos ventosos, jaqueca, dolores en las encías y dientes en los oídos y neuralgias. (*Dr. Fr. Lech*).

Damos enseguida una fórmula para la preparación del Agua de Melisa del Carmen.

Hacer macerar durante 24 horas y destilar enseguida para obtener 1000 gramos de producto.

3 puñados de hojas frescas de melisa o toronjil.

50 gramos de nuez moscada.

50 gramos de simientes de coriandro.

50 gramos de clavos de especia.

1000 gramos de vino blanco puro.

1000 gramos alcohol rectificado.

Las flores de toronjil se juntan con las flores de Camomila, en bolitas de hilo muy delgado que se aplican muy calientes sobre el vientre de las mujeres molestadas por calambres en la matriz.

Las raíces de melisa son vulnerarias y se emplean hechas con hojas frescas y sal de coque en unido contra las fúenas, detrativo y sedativo.

Se prepara un vino de Melisa, haciendo hervir 12 gramos de hojas en 1 litro de vino blanco de *Melisa*, se deja la botella acostada y se tapa.

Se hace beber una copa a los epilépticos cuando se necesitan para darles el sueño.

Según el Doctor Beauvillard, la siguiente fórmula de agua de Melisa (llamada de los Carmelitas) es la más activa y de gusto más agradable preparada del modo siguiente:

Tómese una olla de barro y póngase:

Espíritu de vino	5 litros
Hojas y flores de toronjil	500 gramos
Raíces secas de azólica	10 "
Corteza de Limón	125 "

Tápese y déjese macerar 9 días, moviendo el recipiente todos los días.

Después se cuele con un trapo muy fino, exprimiendo. Se vuelve a poner el líquido en la olla y se añade:

Calantrillo	200 gramos
Nuez moscada, molida	10 "
Canela fina, molida	4 "
Cinco de especia	2 "

Vuélvase a tapar y déjese en maceración 8 días, moviéndose el recipiente todos los días; cuélese con presión y añádase agua de aljibe un tercio de litro. Déjese en reposo 24 horas, fíltrese, póngase en botella y tápese bien.

Esta agua de melisa se emplea en copltas, en todos los casos citados.

Nogl.

Montevideo, Septiembre 30 de 1917.

VIDA SOCIAL

Una brillante reunión familiar

IMPRESIONES DE UN ASOCIADO

Magnífica resultó la fiesta social realizada en nuestro recreo de Malvin el domingo 23 del que rige, la cual, como se sabe, fué organizada por la entusiasta Comisión de Fiestas de «Euskal Erria» que preside el señor Antonio Garayalde.

Recogimos tan gratas impresiones al concurrir a esta gran fiesta, que podemos afirmar rotundamente que nuestras reuniones sociales constituyen uno de los encantos de «Euskal Erria».

El acto comenzó a las 2 de la tarde con la ejecución del *Guernikako Arbola* — nuestro glorioso himno — que fué atendido con fervor patriótico.

Los demás números del programa, confeccionado oportunamente, se cumplieron en todas y en cada una de sus partes.

La concurrencia que asistió fué numerosísima, con lo cual se ratifican las simpatías unánimes hacia «Euskal Erria», la Institución noble bajo cuyas banderas de paz se cobijan tantos hermanos nuestros.

El servicio de trenvas de *La Transatlántica*, correctísimo.

Felicitemos, efusivamente, a la digna Comisión organizadora por este nuevo y resonante triunfo.

«Euskal Erria», recibimos las siguientes impresiones de un asociado que alude a nuestra causa:

Señor Redactor de EUSKAL ERRIA:

Ausente de esta capital desde hace varios meses, he tenido ocasión de concurrir el domingo pasado a nuestro campo social de Malvin. A pesar de los datos que tenía referentes a nuestro local, fui gratamente sorprendido ante tan hermosa realidad; siempre he creído a «Euskal Erria» capaz de los mayores esfuerzos, pero estaba muy lejos de encontrarme con un terreno tan amplio y tan bien situado como lo es el de Malvin; su vista panorámica es sencillamente colosal y mi primera impresión fué que aquello era un peduzco de tierra euskara transportado al Uruguay.

Con el camino a construirse y la arboleda proyectada, nuestro local podrá considerarse, por ahora, como la coronación de los esfuerzos de todos los asociados y especialmente de los Consejos Directivos que han tenido sobre sí la árdua tarea de su organización.

Pero mi visita a Malvin debía reservarme otra sorpresa: la fiesta organizada por la Comisión respectiva. Aquello no debe llamarse fiesta social, sino la reunión de una familia muy numerosa y que, guiados todos por los mismos sentimientos, desean pasar alegremente varias horas de confraternidad.

En el número de nuestra Revista correspondiente al 20 de este mes, he leído lo siguiente:

«A las muchas felicitaciones recibidas por la Comisión de Fiestas con motivo del último acto familiar realizado en Malvin, debemos agregar los pedidos de numerosas asociadas para que tan hermosas y lucidas reuniones sociales se realicen con más frecuencia».

Después de presenciar el festival del domingo me adhiero de corazón a cualquier pedido de esa índole y uno mis modestas felicitaciones a las comisiones organizadoras.

Soy un convencido de que la prosperidad de toda institución está basada, principalmente, en el conocimiento y mútuo afecto de sus componentes y la fiesta a que estoy haciendo referencia es una demostración inequívoca de que «Euskal Erria» vencerá todos los escollos que halle en su camino porque la profunda vinculación que hay entre sus asociados responde íntegramente al lema: *la unión hace la fuerza*»

ECLIPSE.

Montevideo, Septiembre 25 de 1917.

De regreso

Informaciones recibidas del país basko, nos anuncian que el 4 de Octubre, acompañado de su

familia, emprenderá viaje de regreso a ésta, nuestro ejemplar consocio don José Lizarraga. Les deseamos un viaje enteramente feliz.

El acto de beneficencia

Dada la actividad que han desplegado la Comisión de Damas, el Comité Auxiliar Femenino de Fiestas que preside la señorita Anita Frantchez y la de Fiestas no es aventurado afirmar que el acto de beneficencia — anunciado en nuestro número anterior — y que se realizará el 4 de Octubre en el amplio salón del Biógrafo Uruguayo — calle Agraciada y Reducto — obtendrá todo un éxito.

Se han repartido numerosas invitaciones a consocios y asociadas, en la confianza de que asistirán a tan importante acto, pues éste se realiza con fines de beneficencia. Son varios ya los ancianos y ancianas que protege «Euskal Erria» por intermedio de la meritoria Comisión de Señoras. Para ellos será el producto líquido de lo que se obtenga en la fiesta de la referencia.

Un deber de justicia y de caridad debe impelerlos a la cooperación y al triunfo de ese acto.

En la noche de la función se venderán entradas en la bolstería del biógrafo mencionado.

Damos aquí el interesante programa concertado por las comisiones organizadoras:

Gran fiesta cinematográfica

Que se realizará el Jueves 4 de Octubre de 1917

PROGRAMA

1.ª PARTE

Sinfonía

Biógrafo. — FE, 1.ª, 2.ª, 3.ª, 4.ª, 5.ª, 6.ª, 7.ª, 8.ª, 9.ª, 10.ª partes.

Completos, por la señorita Anita De Ferrari.

Biógrafo. — partes 11 y 12.

Monólogo, de Maria Eugenia Vaz Ferreira por la Sta. Julieta López Domínguez.

Biógrafo. — FE, 13 y 14.

2.ª PARTE

Sinfonía

Biógrafo. — FE, 15, 16, 17 y 18.

Blasón, de Rubén Darío, por la Sta. Julieta López Domínguez.

Biógrafo. — FE, 19, 20, 21, 22, 23, 24.

Completos, por la señorita Emilia De Ferrari.

Vistas panorámicas de los Pirineos.

Biógrafo. — Cinta cómica.

Por nuestra parte, consideramos oportuno recomendar nuevamente una parte de la circular repartida cuyo texto hicimos conocer en nuestro número anterior:

«El producto líquido de este beneficio estará destinado a las obras de beneficencia que realiza nuestra Institución con la protección permanente de varios ancianos y ancianas pobres que en «Euskal Erria» encuentran un asilo de paz al par que sentimientos de alta fraternidad.

«Ante estos actos benéficos, ¿quién nos negará su cooperación?

«Al efecto, estas comisiones se permiten enviar a Vd. . . . entradas al precio de \$ 0.30 cada una,

Caso de que no le fuera posible acompañarnos en la noche del *jueves 4 de Octubre*, rogámosle se digne devolvernos estas entradas antes del 1.º de Octubre, a la Secretaria Social, Calle San José número 1168».

Reuniones amables

En verdad que vienen resultando hermosas las reuniones familiares que se realizan en nuestro terreno social. Desde por la mañana, fueron varios los consocios que, con sus familias, en los últimos domingos, concurren con sus provisiones, con lo cual pasaron instantes de amplia fraternidad; una vez construido el camino, no dudamos que nuestro recreo social de Malvín será el paraíso ideal para los consocios y sus familias.

Don Pedro Irola

Dolorosa consternación ha causado el fallecimiento del apreciado consocio con cuyo nombre encabezamos estas líneas. Muere en plena juventud, rodeado de todas las consideraciones a que se hizo acreedor por sus relevantes condiciones de caballerosidad y rectitud. El señor Irola, con su nombre, honró las filas de nuestra Institución. Nos inclinamos ante su tumba, mientras, a sus dandos, presentamos el testimonio de nuestras condolencias mas sentidas.

La Razón del martes 26 del corriente, dedicó al extinto el siguiente suelta:

«Penosa impresión ha causado en el ambiente universitario la noticia del fallecimiento del aventajado estudiante de Medicina y profesor de nuestra Universidad, bachiller Pedro Irola.

Una breve y terrible enfermedad, tronchó en plena juventud una vida llena de energías y entusiasmos, y de grandes virtudes morales, puestas de relieve en su breve paso por nuestros claustros.

Uruguayo de nacimiento, pasó su primera juventud en Francia, patria de sus mayores. Cursó sus estudios en la Universidad de Burdeos donde obtuvo su título de bachiller, destacándose por sus relevantes condiciones de inteligencia y de amor al estudio.

Radiando desde hace próximamente cuatro años entre nosotros había ingresado en nuestra Facultad de Medicina, en la que por sus conocimientos y su espíritu de sacrificio, se había ganado el respeto y la admiración de sus compañeros y profesores.

patías de sus condiscípulos por su franco y afable carácter.

Desempeñaba el cargo de sustituto del aula de Francés en el Liceo N.º 2 de la capital y formaba parte del cuerpo de profesores del Colegio Carnot, puestos desde los que dió a conocer sus aptitudes para la enseñanza.

Bellas prendas morales adornaban al extinto: noble y culto, dotado de todas las bellas de un temperamento delicado, palpitaba en él el espíritu de Francia en cuyas universidades adquirió su vasta preparación intelectual y modeló su bien templado carácter.

Su sepelio efectuado ayer de tarde dió lugar a una elocuente y sincera demostración de efecto, especialmente de parte de sus compañeros de aula, en cuyo nombre hizo uso de la palabra el bachiller José Rossenblatt, quien puso de manifiesto el hondo pesar que causaba la desaparición del malogrado compañero ».

Don José María Lizarraga

Relacionado con este amigo y entusiasta asociado, actualmente en Leiza, reproducimos lo que ha dicho *Diario de Navarra* del 25 de Agosto, N.º 4569:

« Esta mañana, en el tren que tiene aquí su llegada a las 8 y 20, ha venido el señor Obispo de esta Diócesis para administrar en esta parroquia el Sacramento de la Confirmación a los niños de esta villa y de la inmediata de Areso.

Una nutrida comisión de nuestro M. I. Ayuntamiento presidida por el señor Alcalde ha salido a recibirle y le ha acompañado hasta el atrio de la iglesia parroquial.

Inmediatamente y bajo el palio ha entrado en el templo, y después ha dirigido una sentida y persuasiva plática, empezando por felicitar al M. I. Ayuntamiento de esta villa por haber levantado un suntuoso edificio destinado a Casa Consistorial, escuelas y otras dependencias, y pasando enseguida a tratar del objeto que tiene la visita pastoral.

A continuación ha confirmado a unos 300 niños aproximadamente.

Padrinos de ese gran número de confirmados han sido: la distinguida dama doña María Baldomera Ibarguchi de Lizarraga y su hermano político el caballero rentista y entusiasta vascófilo don José María Lizarraga.

Terminada la ceremonia religiosa, el Ilmo. señor Obispo, invitado por el Alcalde, ha visitado la Casa Consistorial y escuelas saliendo de esta visita altamente satisfecho porque el edificio, con su gran número de dependencias y el mobiliario que contiene, no deja nada que desear ».

La casa consistorial a que se hace mención en las líneas precedentes, fué inaugurada el mes pasado con toda solemnidad: así nos lo hace saber la prensa llegada del país basko.

Don Héctor Cohas

El viernes 21 del que rige partió con destino a Santiago de Chile, el delegado del Consejo de Medicina al Congreso Panamericano de Odontología, señor Héctor Cohas esposo de nuestra digna consocia la señora Clara I. de Cohas. También partió, con igual destino, el señor Santiago Sartori, electo por unanimidad de votos por la Comisión Directiva de la Sociedad Odontológica del Uruguay, para representar a ésta. Los estudiantes de Odontología, aprovechando la partida del señor Cohas, enviaron a sus compañeros de Chile un hermoso pergamino con sentido mensaje de confraternidad.

Enfermos

En vías de completo restablecimiento la señora Cecilia Iduarte de Indurain, entusiasta consocia de « Euskal Erría ».

— Se ha notado una pequeña mejoría en el estado de la apreciada señora Juana Gortari de Forner.

— Felizmente, va acentuándose la mejoría de la señora esposa de nuestro buen consocio el señor Ignacio Larrayoz, que últimamente sufrió un accidente.

— Enfermo el señor Federico Barbenes.

— Restablecido el señor Juan B. Bidegaray.

In memoriam

En sufragio del alma del que en vida se llamó Carlos B. Saravi, se realizarán las siguientes misas:

El 4 de Octubre, en la Iglesia de Lourdes, a las 8 y 30 de la mañana.

El 8 de Octubre, a las 9 a. m., en la Iglesia de la Inmaculada Concepción (Vascos).

Quedan invitadas sus relaciones.

Viajeros

Para el interior partió el señor miembro del Consejo Directivo don Eugenio J. Cazeaux.

— Llegó a nuestra capital el ingeniero don Bernardo Larrayoz.

Enlaces

El 6 del entrante mes se efectuará en la residencia de la señora Mariana Idiartegeytí el enlace de su ahijada la señorita Marianita Tubano con el señor Manuel Villanueva. La boda se efectuará en la mayor intimidad.

Notas de "Euskal Erría"

Justicia al mérito

En la última sesión celebrada por el Consejo Directivo, el distinguido miembro del mismo señor don Francisco Garayalde pronunció oportunas palabras relacionadas con la situación próspera de «Euskal Erría»; aludió a los últimos importantes actos realizados como ser la adquisición del terreno social bajo la presidencia del señor Luis San Martín, y la construcción del camino — iniciada ya — en la presidencia del señor Domingo Larralde.

Señaló la generosidad de los asociados que contribuyeron, en diversas oportunidades, con sus donaciones; las iniciativas felices del señor don Lorenzo Zabaleta, tendentes todas a la consorcio de «Euskal Erría»; tuvo luego un recuerdo admirativo al patriotismo, al desinterés, a la abnegación de un basko que, aun cuando desde hace años se encuentra enfermo, desde su silencioso hogar, cooperó entusiasta al adelanto de «Euskal Erría»; «ese basko ejemplar y noble, es nuestro particular amigo el señor Juan B. Bidegaray, que en todo momento reveló su cariño a la institución de que forma parte, y a la cual honra con el prestigio de su nombre».

El Consejo Directivo tomó nota con la debida satisfacción de las palabras del señor don Francisco Garayalde.

Es un acto de justicia a la acción nobilísima del señor don Juan B. Bidegaray, y a cuantos trabajos con él por los ideales que promueve nuestra corporación.

Prevención

Recordamos a nuestros consocios que deben conservar siempre los recibos del mes vencido, para tener acceso al terreno social deberán presentárselos al encargado de su vigilancia.

Reglamentación

De un momento a otro el Consejo Directivo procederá a la reglamentación que deberá regir para las visitas que se realicen a nuestra sede de Malvin.

Comisión de Señoras

Acta del 18 de Septiembre de 1917.

Se reunió la Comisión de Señoras bajo la presidencia de la señora Baldomera I. de Zabaleta y

con asistencia de las señoras Graciana A. de Argul, Dolores S. de Gortari, Micaela E. de Larrainzar, Antonia Urrutia de Salavarría, Leonie Espil de Souhilar, María N. de Moles, María B. de Caljaya, Escolástica Z. de Garayalde, y de las señoras Juanita Bidart y María G. Cortabarría.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— Léese una solicitud de varias consocias suplicando protección para dos ancianos que se encuentran sumidos en la pobreza. La Comisión de Caridad les hará una visita.

— Propónese como socia la señora Angela Coelho de Suárez, presentada por la señorita María Antonia Machicote.

— La señora Dolores S. de Gortari entrega las siguientes donaciones para el Camino de:

Cecilia I. de Indurain	\$ 20.00
Martina I. de Indabere	» 20.00
María L. de Berasain	» 20.00

La Comisión de Señoras aplaude la actividad de la señora de Gortari, como también se elogia la generosidad de las asociadas donantes.

— Se dió cuenta de la nueva fiesta que se realizará el domingo próximo en Malvin.

— Se habló acerca del acto cinematográfico que se realizará en el Biógrafo Uruguayo el jueves 4 de Octubre.

— La señora Presidenta informa de la visita realizada a una anciana pobre; se determina la cuota que ha de pasársele.

— Consideráronse varios asuntos de carácter interno.

Consejo Directivo

ACTA DEL 18 DE SEPTIEMBRE DE 1917.

Importante fué la sesión que celebró el Consejo Directivo de «Euskal Erría» bajo la presidencia del señor Domingo Larralde, y con asistencia de los señores Ignacio Arocena, Luis San Martín, Lorenzo Zabaleta, Bautista Darrienmerlou, Juan Mochó, Pedro Frantchez, Eugenio J. Cazeaux, Francisco Goñi, Manuel Mujica, Francisco Garayalde, Alejo C. Garra que actuó como Secretario, y el Redactor de la Revista.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

Decláranse incorporados a la institución, los señores:

— Gerardo M. Romero, Antonio Bergues, Miguel Déque y Mouquilde, Juan José Leunda, Juan Taferraberry, Teobaldo A. Blanguin, Pascual Paladino, Juan J. Rovira, Abel Eribar.

— Propónense como socios, los que a continuación se expresan:

Carlos Alberto Warren, Cooperador, Núm. 1238, presentado por los señores Ramón Martínez y Felipe Haristoy.

Modesto V. Villero, Cooperador, Núm. 1237, por Felipe Haristoy y Juan Errecart.

Dámaso Zurro, Cooperador, Núm. 1238, por Francisco Garayalde e Hilario Garayalde.

José Arturo González, Cooperador, Núm. 1239, por Eugenio J. Cazeaux y Manuel Mujica.

Juan Cardellino, Núm. 1240, Cooperador, por Bernardo Irigoyen y Miguel Rethén.

— Autorízase los pagos siguientes:

Colonia de Alienados \$ 9.00

Agencia La Uruguay » 4.08

— Se da cuenta de que la señora Dolores S. de Gortari obtuvo las donaciones siguientes para la construcción del camino:

Cecilia I. de Indurain \$ 20.00

Martina I. de Indabere » 20.00

María L. de Berasain » 20.00

El Consejo admira la propaganda que realiza la señora de Gortari en favor de «Euskal Erría» como también el gesto de las entusiastas donantes.

— La Redacción de la Revista informa haber enviado a la Biblioteca Nacional los números 145 y 204 de la Revista solicitados por nota de fecha 12 de Septiembre del corriente año.

— Se acuerda publicar en el órgano oficial las tramitaciones realizadas para solicitar los presupuestos de construcción del camino.

— Se aprueba la propuesta presentada por los señores Bonomi, Ambrosoli y Turrelles, Ingenieros, para la construcción del camino y puente en el terreno social, por ser la más ventajosa para los intereses de «Euskal Erría».

— Penetra en la sala de sesiones el ingeniero señor Bernardo Larrayoz quien discurre acerca de la construcción de la carretera.

Habiéndose ofrecido al Consejo Directivo, espontánea y desinteresadamente, el Sr. D. Manuel Aránaga, asociado, para la vigilancia de la construcción del camino, se acuerda contestarle con una nota en la cual se consignará que se acepta su desinteresada cooperación y que se digne ponerse de acuerdo con el Director de las obras señor ingeniero don Bernardo Larrayoz, cuya nota, personalmente, será entregada por el Sr. Tesorero y el Sr. Secretario.

— Concédese la autorización correspondiente para que los asociados Fernando Parrabère, Antonio Irigoyen, Alejandro Bertiz y otros, con sus familias, puedan pasar un día hábil del entrante mes, en el terreno social.

— Se habla extensamente de tomar las medidas necesarias para que los no asociados no puedan concurrir a la sede de Malvín.

Reunión del 25 de Septiembre

Se reunió el Consejo Directivo de «Euskal Erría» bajo la presidencia del señor Domingo Larrañe y

con asistencia de los señores Ignacio Arocena, Lorenzo Zabaleta, Manuel Mujica, Juan Moció, Pedro Parrabère, Francisco Garayalde, Alicia C. Garra que actuó como Secretario y del Redactor de la Revista.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— El Consejo Directivo de Euskal Erría, al anunciar la construcción de su camino, se le contestará por nota, felicitándolo.

— La casa heredera de la Viuda e hijos de Zenón Tolosa remite 20.000 reales para la Tesorería.

— Decláranse incorporados a la Institución, los señores Carlos Alberto Warren, Modesto V. Villero, Dámaso Zurro, José Arturo González y Juan Cardellino.

— Autorízase los pagos siguientes:

A Francisco Airaldi \$ 28.00

» Viuda e hijos de Zenón Tolosa . . . » 40.00

— La Transatlántica envía una nota contestando a la enviada por la Comisión de Fiestas.

— Propónense como socios, los siguientes:

Francisco L. Turrelles, Activo, N.º 1241, presentado por los señores Lorenzo Zabaleta y Pedro Parrabère.

Julio Giribaldi Casas, Cooperador, N.º 1242, por Luis y Bautista San Martín.

Omar S. Rojas, Cooperador, Núm. 1243, por Felipe Haristoy y Modesto V. Villero.

Florentino Suárez, N.º 1244, Cooperador, por Eugenio J. Cazeaux y Francisco Garayalde.

— El Presidente del Congreso de los Diputados, desde San Sebastián envía al Redactor de la Revista una nota en la cual anuncia su colaboración a la Revista, como también el profesor Emeiero Echevarría, Catedrático de Filosofía.

— Excusaron su inasistencia, los señores Luis San Martín y Eugenio J. Cazeaux.

— Cúmbianse opiniones acerca de la realización de diversos actos.

— Se dió cuenta de que comenzaron los trabajos para la construcción del Camino.

El señor Garra comunica que se entrevistó, acompañado del señor Zabaleta, con el señor Aránaga quien prometió vigilar la construcción de la carretera.

— El señor Francisco Garayalde, en oportunas consideraciones, elogió la actitud desinteresada del señor Juan B. Bidegaray, así como también tributó un aplauso a la acción de los señores Luis San Martín, Domingo Larrañe, Lorenzo Zabaleta y otros asociados.

